



ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
YEREVAN STATE UNIVERSITY

---

СТУДЕНЧЕСКОЕ НАУЧНОЕ ОБЩЕСТВО  
STUDENT SCIENTIFIC SOCIETY

ISSN 1829-4367

## СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ СНО ЕГУ

### COLLECTION OF SCIENTIFIC ARTICLES OF YSU SSS

#### 1.4 (30)

##### **Общественные и гуманитарные науки**

(Богословие, востоковедение, литературоведение, правоведение, журналистика, языкознание, педагогика, история, социология, экономика и управление, философия и психология, политология и международные отношения)

##### **Humanities and Social Sciences**

(Theology, Oriental Studies, Literary Studies, Jurisprudence, Journalism, Linguistics, Pedagogy, History, Sociology, Economics and Management, Philosophy and Psychology, Political Science and International Relations)

ЕРЕВАН - YEREVAN  
ИЗДАТЕЛЬСТВО ЕГУ - YSU PRESS  
2019

## ԵՊՀ ՈՒԳԸ ԳԻՏԱԿԱՆ ՀՈԴՎԱԾՆԵՐԻ ԺՈՂՈՎԱԾՈՒ

### 1.4 (30)

#### **Հասարակական և հումանիտար գիտություններ**

(Աստվածաբանություն, արևելագիտություն, գրականագիտություն, ժուռնալիստիկա, իրավագիտություն, լեզվաբանություն, մանկավարժություն, պատմություն, սոցիոլոգիա, տնտեսագիտություն և կառավարում, փիլիսոփայություն և հոգեբանություն, քաղաքագիտություն և միջազգային հարաբերություններ)

**Հրատարակվում է ԵՊՀ գիտական խորհրդի որոշմամբ**  
**Издаётся по решению Ученого совета ЕГУ**  
**Published by the Resolution of the Academic Council of YSU**

**Խմբագրական խորհուրդ՝**

բ.գ.դ., պրոֆ. Դ. Պետրոսյան  
բ.գ.դ., պրոֆ. Լ. Մաթևոսյան  
բ.գ.դ., պրոֆ. Յու. Ավետիսյան  
բ.գ.դ., պրոֆ. Ս. Մուրադյան  
բ.գ.դ., պրոֆ. Վ. Հարությունյան  
հ.գ.դ., պրոֆ. Հ. Ավանեսյան  
պ.գ.դ., պրոֆ. Ս. Մկրտչյան  
տ.գ.դ., պրոֆ. Հ. Մնացականյան  
տ.գ.դ., պրոֆ. Հ. Սարգսյան  
ք.գ.դ., պրոֆ. Գ. Քեոյան  
բ.գ.դ., դոց. Շ. Պարոնյան  
բ.գ.թ., դոց. Ն. Վարդանյան  
բ.գ.թ., դոց. Վ. Եղիազարյան  
տ.գ.թ., դոց. Կ. Խաչատրյան  
բ.գ.թ., ասիստ. Ն. Պողոսյան  
ի.գ.թ., ասիստ. Վ. Գրիգորյան  
ի.գ.թ., ասիստ. Տ. Սուջյան  
ի.գ.թ., ասիստ. Ա. Թավադյան  
հ.գ.թ., ասիստ. Դ. Սարգսյան  
պ.գ.թ., ասիստ. Ռ. Կարապետյան  
փ.գ.թ., ասիստ. Կ. Յարալյան

**Редакционная коллегия:**

д.ф.н., проф. Д. Петросян  
д.ф.н., проф. Л. Матевосян  
д.ф.н., проф. Ю. Аветисян  
д.ф.н., проф. А. Мурадян  
д.ф.н., проф. В. Арутюнян  
д.п.н., проф. Г. Аванесян  
д.и.н., проф. С. Мкртчян  
д.э.н., проф. А. Мнацаканян  
д.э.н., проф. А. Саргсян  
д.п.н., проф. Г. Керян  
д.ф.н., доц. Ш. Паронян  
к.ф.н., доц. Н. Варданын  
к.ф.н., доц. В. Егиазарян  
к.э.н., доц. К. Хачатрян  
к.ф.н., ассист. Н. Погосян  
к.ю.н., ассист. В. Григорян  
к.ю.н., ассист. Т. Суджян  
к.ю.н., ассист. А. Тавадьян  
к.п.н., ассист. Д. Саргсян  
к.и.н., ассист. Р. Карапетын  
к.ф.н., ассист. К. Яралян

**Editorial Board**

DSc, Prof. D. Petrosyan  
DSc, Prof. L. Matevosyan  
DSc, Prof. Y. Avetisyan  
DSc, Prof. S. Muradyan  
DSc, Prof. V. Harutyunyan  
DSc, Prof. H. Avanesyan  
DSc, Prof. S. Mkrtchyan  
DSc, Prof. H. Mnatsakanyan  
DSc, Prof. H. Sargsyan  
DSc, Prof. T. Keryan  
DSc, Associate Prof. Sh. Paronyan  
DSc, Associate Prof. N. Vardanyan  
DSc, Associate Prof. V. Yeghiazaryan  
PhD, Associate Prof. K. Khachatryan  
PhD, Assistant Prof. N. Poghosyan  
PhD, Assistant Prof. V. Grigoryan  
PhD, Assistant Prof. T. Sujyan  
PhD, Assistant Prof. A. Tavadyan  
PhD, Assistant Prof. D. Sargsyan  
PhD, Assistant Prof. R. Karapetyan  
PhD, Assistant Prof. K. Yarlyan

## **РОЛЬ ОБРАЗНОСТИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ «ЕДА»**

Статья затрагивает некоторые результаты исследования, посвященного сопоставительному анализу немецких и русских фразеологизмов, относящихся к тематической группе «еда» и выявлению на его основе роли образности во фразеологии (например, физическое свойство каши (нем. *Brei*) быть однородной, вязкой субстанцией привело к появлению фразеологизмов со значением «что-то неясное, неопределённое»: *каша в голове, каша во рту, Brei im Maul*).

Сравнение немецких и русских фразеологизмов является объектом исследования сравнительной (сопоставительной) фразеологии. Сопоставительная фразеология как самостоятельное направление в рамках общей теории фразеологии активно развивается с 60-х годов XX века. Исследования в данной области направлены на выявление сходств и различий, как отдельных фразеологических единиц, так и тематических и семантических групп, а также установление сходных и отличных процессов и явлений системного порядка.

Анатолий Николаевич Баранов и Дмитрий Олегович Добровольский в своей книге «Основы фразеологии» [1] выделяют три релевантных для сопоставительного анализа параметра: семантика, синтактика и прагматика. Безусловно, все эти параметры теснейшим образом связаны друг с другом и все три необходимо учитывать при сопоставительном анализе, но в зависимости от целей исследования один из данных параметров всегда приобретает наиболее важное значение. Наше исследование посвящено образной составляющей немецких и русских фразеологизмов, а, следовательно, в первую очередь во внимание принимается семантический параметр, который подразумевает сходства и различия как в актуальном значении, так и в образной составляющей. Образную составляющую также принято называть внутренней формой фразеологизма. Актуальное значение, внутренняя форма и функционирование фразеологизма в речи теснейшим образом связаны друг с другом. При этом в настоящее время распространённым является мнение о том, что именно образ, а не значение отдельных компонентов, лежит в основе актуального значения фразеологической единицы [2].

В настоящей статье рассматривается роль образности во фразеологии на примере немецких и русских фразеологических единиц, относящихся к тематической группе «еда». По классификации Александра Давидовича Райхштейна [3], группа называется

*Nahrung und Gerichte (еда и блюда)* и составляет 2.3 % от общего фразеологического состава русского языка и 2.7 % от немецкого.

В корпус исследования входят фразеологизмы со следующими лексическими компонентами»: *Brei* - каша, *Salz* – соль, *Brot* – хлеб, *Butter* – *Öl* – масло. Также рассматриваются такие культурно значимые компоненты как *Wurst* (колбаса), *Bier* (пиво) в немецких фразеологизмах и пословицах; *щи*, *квас* – в русских. Очевидно, что такое разнообразие компонентов позволяет наиболее полно и подробно рассмотреть процесс создания фразеологической образности как в немецком, так и в русском языках, а также выявлять определённые закономерности и особенности этого процесса. Подробнее остановимся на результатах исследования в рамках лексической пары *Brei* - каша. Исторически данное блюдо играет большую роль в жизни как русского, так и немецкого народа, из чего следует его фразеологическая продуктивность, а также наличие разных образов, положенных в основу фразеологических единиц:

1. Физическое свойство каши быть однородной вязкой субстанцией → нечто неясное, неопределённое, часто являющееся помехой, обычно связано с процессом мышления или говорения (*каша в голове*, *каша во рту*, *Brei im Maul*). В самом деле, если у вашего сына или дочери **каша во рту**, когда он говорит по-русски, то что уж говорить об английской или французской фонетике [4]. Сегодня история постоянно переписывается, образование шатается в разные стороны результате у людей полная **каша в голове** [5]. Немецкий фразеологизм *Brei im Maul* (досл. каша во рту) является на сегодняшний день устаревшим.

2. Физическое свойство каши быть горячей непосредственно после приготовления (необходимо подождать, пока остынет, прежде чем употреблять в пищу) → нерешительность, тактика выжидания, нежелание по каким-либо причинам сразу перейти к сути дела (*um den heißen Brei herumreden* (ugs.) (досл. *um den heißen Brei* «вокруг горячей каши», *herumreden* «много говорить, но не сказать главного») или *um etw. [herum]schleichen wie die Katze um den heißen Brei* (ugs.) (досл. красться вокруг чего-либо как кошка вокруг горячей каши): *Sie wollen ein Haus kaufen. Sie müssen es auch bezahlen. Schleichen wir nicht wie die Katze um den heißen Brei. Reden wir offen über das Geld* [6] (рус. Вы хотите купить дом. Вы должны в том числе за это заплатить. Давайте не будем ходить вокруг да около. Обсудим открыто денежный вопрос.).

3. Непростой процесс приготовления, требующий определённых навыков и умений → ответственность, опыт, смекалка (*каша из топора*; *каши не сваришь сам заварил кашу*, *сам и расхлёбывай*; *viele Köche verderben den Brei* (досл. много поваров портят кашу, ср. рус. У семи нянек дитя без глазу).

Сценограф Виктор Вольский, можно сказать, сварил **кашу из топора** — ускользающий и хрупкий мир Моцарта ему удалось создать всего лишь с помощью юанного коли

чества белых кубов, различные комбинации которых изобретательно обозначают новое место действия и, главное, поддерживают идею игры, которой истово служит Покровский [7]. Это бедствие сейчас: пьют беспробудно и даже без закуски. С пьяным народом **каши не сваришь**. Кому-то надо пример показывать [8]. «Ну, так делай, как сам знаешь, а меня избавь! — пробормотал Чубиков, вставая и отходя к окну. — Не могу! **Ты заварил кашу, ты и расхлебывай!**» [9]. В этом примере человек вынужден сам отвечать за совершённый поступок. Однако встречаются случаи, когда ответственность перекладывается на чужие плечи: Нет, уж не так далёк 1891 год: заварилась та каша, которую наше поколение долго, старательно расхлёбывало! [10].

Следует также отметить, что рассматриваемый фразеологизм модифицирован в данном случае наречиями *долго* и *старательно*, выполняющими здесь функцию усиления значения.

1. Процесс еды непосредственно → 1. Лесть (*j-m Brei um den Mund/ ums Maul schmieren* (salopp) (досл. размазывать кашу вокруг чьего-либо рта): *Du brauchst mir gar nicht dauernd **Brei um den Mund zu schmieren**, mein Auto verleihe ich doch nicht!* [11] (рус. Сколько не подлизывайся ко мне, свою машину я тебе не дам!) 2. процесс воспитания (*дать берёзовой каши*) — Пошли его [поварёнка] сюда: уж я ему **дам**, разбойнику, **берёзовой каши** [12].

2. Жизненно важное значение каши → что-то важное и серьёзное в широком смысле (*каши просят, каша заварилась*): Если уж милиция за это дело взялась, значит, **хорошая каша заваривается** [13]. Ха! **Каша заваривается крутая...** А говорится: не круто начинай, да круто кончай [14]. — Слушайте, — продолжал он, — тут какая-то **непонятная каша заваривается** [15].

Представленные примеры наглядно показывают, что фразеологизм *каша заварилась* может быть модифицирован различными прилагательными, имеющими уточняющее и/или усилительное значение. В ходе анализа фразеологизмов с компонентами *Brei* и *каша* были также обнаружены следующие особенности:

1. Образы, положенные в основу фразеологизмов разных языков, могут совпадать, несмотря на различие лексических компонентов (ср. *расхлёбывать кашу* и *die Suppe auslöffeln* (досл. *расхлёбывать суп*)). Несмотря на то, что в русском фразеологизме используется лексический компонент *каша*, а в немецком *Suppe* (рус. суп), образы фразеологизмов с этими компонентами в данном случае совпадают, что приводит к совпадению и их актуальных значений.

2. Совпадение актуального значения не всегда связано с совпадением образной основы (ср. у *семи нянек дитя без глазу* и *Viele Köche verderben den Brei* (досл. много поваров портят кашу)). Актуальные значения представленных фразеологических единиц совпадают: если много людей берутся за одно дело, то вряд ли из этого выйдет что-то хорошее. Однако говоря об образах, положенных в основу этих фразеологизмов, обнаруживаются некоторые отличия. В случае с русским фразеоло-

гизмом проблема заключается в перекладывании ответственности. Что касается немецкого варианта, речь идёт скорее о разных подходах к приготовлению одного и то же блюда.

3. Один и тот же фразеологизм с одним и тем же образом может стать основой для возникновения разных актуальных значений. Так, фразеологизм *мало каши ел* имеет в настоящее время два актуальных значения: 1. кто-то молод и неопытен 2. у кого-то мало сил. При этом оба эти значения опираются на один и тот же образ.

4. При сравнительном анализе обнаруживаются пары фразеологизмов, которые по классификации Анатолия Николаевича Баранова и Дмитрия Олеговича Добровольского [1] мы относим к группе «ложные друзья» (ср. *каша в голове* и *viel Grütze im Kopf haben* (досл. иметь много каши в голове). Слово *Grütze* можно перевести на русский язык словом *каша*, но подразумевается при этом в первую очередь крупа, а не готовое блюдо. Не принимая во внимание это тонкое отличие, легко сделать ошибку и посчитать вышеупомянутые фразеологизмы синонимами. На самом деле их значения прямо противоположны: если у человека *каша в голове*, имеется в виду, что он не имеет о чём-либо чёткого представления, его мысли спутаны; немецкий же фразеологизм употребляется, наоборот, по отношению к умному, смысловому человеку.

Результаты анализа подтвердили фразеологическую продуктивность лексического компонента *каша* (нем. *Brei*) как в немецком, так и в русском языках. При этом были выявлены образы, положенные в основу фразеологических единиц, установлены как сходства, так и различия в их влиянии на актуальное значение идиом. Как уже отмечалось выше, в рамках исследования были также проанализированы такие общие для двух языков компоненты как *соль* (нем. *Salz*), *хлеб* (нем. *Brot*), *масло* (нем. *Butter, Öl*).

В качестве примера национально-специфического лексического компонента, оказавшего значительное влияние на фразеологическую систему языка, рассмотрим компонент *Bier* (рус. пиво). Этот напиток имеет особое значение в немецкой культуре. Наряду с Международным днём пива, приходящимся ежегодно на первую пятницу августа, в Германии также отмечают День немецкого пива (23 апреля). Вместе с этим стоит отметить, что пиво является неотъемлемым атрибутом таких народных гуляний, как например, Октоберфест, ежегодно проходящий в Мюнхене. Этот напиток не теряет своей привлекательности и в обычный вечер, проводимый в уютной компании друзей. Такая популярность не могла не отразиться и на фразеологии. Кратко представим результаты исследования данного компонента:

1. Приятная, расслабляющая атмосфера при потреблении пива → хорошее настроение: *in Bierlaune sein* (досл. в пивном настроении).

2. Большое значение имеет качество пива, никто не захочет пить скисшее пиво → скисшее пиво означает что-либо, что никто не хочет иметь/приобретать: *etw.wie*



*sauer/saures Bier anbieten/ anpreist* (досл. предлагать/рекламировать что-либо как скисшее пиво).

3. Отношение «свое – чужое»: *eigenes Bier vs. fremdes Bier* (рус. своё пиво vs. чужое пиво) → своё дело vs. чужое дело: *das ist [nicht] mein Bier* (досл. это (не) моё пиво).

Исследование фразеологизмов с национально специфическими компонентами показало, что на этапе их возникновения порой происходит модификация ранее существующей формы, не являющейся национально-специфической. Доказательствами тому служат, например, следующие процессы: *Birne* (рус. груша) → *Bier* (рус. пиво) см. фразеологизм *das ist [nicht] mein Bier* (досл. это (не) моё пиво); *ein armes Würmchen* (досл. бедный червячок) → *ein armes Würstchen* (досл. бедная колбаска).

Таким образом, исследование, проведённое в рамках тематической группы «еда» подтвердило, что именно образ, а не значение отдельных компонентов, является основополагающим фактором возникновения актуального значения фразеологизма. Были рассмотрены фразеологизмы как с общими для немецкого и русского языков лексическими компонентами, так и с национально-специфическими. На базе сравнительного анализа выявлены сходства, различия и определённые закономерности процесса возникновения фразеологической образности в немецком и русском языках, а также показана тесная связь образа, положенного в основу фразеологизма, и вытекающего из него актуального значения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] **Баранов А. Н., Добровольский Д. О.**, Основы фразеологии (краткий курс): учеб. Пособие, Москва, ФЛИНТА, Наука, 2013, сс. 215-6.
- [2] **Зимин В. И.**, Основные роли образа в семантической структуре фразеологизма, Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография, отв. ред. А. П. Василенко, Москва, Санкт-Петербург, Брянск, Новый проект, 2016, с. 32.
- [3] **Райхштейн А. Д.**, Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии для ин-тов и фак. иностр. яз., учебн. Пособие, Москва, Высш. Школа, 1980, с. 97.
- [4] **Волчкевич М.**, Пора в первый класс, «Аргументы и факты», 2001.04.04.
- [5] **Строганова М. В.**, Необыкновенные приключения Серафимы: за кадром 26.08.2015.
- [6] URL: [www.xl-immo.de](http://www.xl-immo.de) (дата обращения: 01.03.2018).
- [7] **Хрипин А.**, Фигаро опять женили, Аргументы и факты, 07.03.2001.
- [8] **Распутин В.**, Дочь Ивана, мать Ивана, 2003,  
URL: <https://www.litmir.me/br/?b=136441> (дата обращения: 01.03.2018).
- [9] **Чехов А. П.**, Шведская спичка, 1883,  
URL: <http://chegov-lit.ru/chegov/text/shvedskaya-spichka.htm>.

- [10] **Эренбург И.**, Годы, люди, жизнь, 1990,  
URL: [https://imwerden.de/pdf/erenburg\\_lyudi\\_gody\\_zhizn\\_tom1\\_1990\\_text.pdf](https://imwerden.de/pdf/erenburg_lyudi_gody_zhizn_tom1_1990_text.pdf) (дата обращения: 02.03.2018).
- [11] Duden. Band 11, Wörterbuch der deutschen Idiomatik, 3, überarbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim, 2011, 960 S.
- [12] **Лермонтов М. Ю.**, Menschen und Leidenschaften, 1830,  
URL: <http://lermontov-lit.ru/lermontov/text/menschen-leidenschaften/menschen-1.htm> (дата обращения: 05.03.2018).
- [13] **Дубов Н.**, Небо с овчинку, 1966,  
URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=20763> (дата обращения: 05.03.2018).
- [14] **Шишков В. Я.**, Емельян Пугачев. Книга первая, ч. 1-2, сс. 1934-9,  
URL: <https://www.e-reading.club/bookbyauthor.php?author=17419>.
- [15] **Семенов Ю.**, Семнадцать мгновений весны, 1968,  
URL: [http://lib.ru/RUSS\\_DETEKTIW/SEMENOW\\_YU/mnoweniya.txt\\_with-big-pictures.html](http://lib.ru/RUSS_DETEKTIW/SEMENOW_YU/mnoweniya.txt_with-big-pictures.html) (дата обращения: 07.03.2018).
- [16] **Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Фёдоров А. И.**, Фразеологический словарь русского языка, 4-изд., стереотип., Москва, Рус. яз., 1986, 543 с.
- [17] Национальный корпус русского языка,  
URL: <http://www.ruscorpora.ru> [НКРЯ] (дата обращения: 11.03.2018).
- [18] Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache.  
URL: <http://www.dwds.de> [DWDS] (дата обращения: 11.03.2018).
- [19] **Tsvetaeve E.**, Zur widersprüchlichen Natur von Brei in seinem phraseologischen Werden und Dasein, Kulinarische Phraseologie, Intra- und interlinguale Einblicke, Berlin, Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2018, 250 S.

Жабо Ксения

## **РОЛЬ ОБРАЗНОСТИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ «ЕДА»**

**Ключевые слова:** фразеологизм, сравнительная фразеология, семантика, образность, еда.

Статья затрагивает некоторые результаты исследования, посвященного сопоставительному анализу немецких и русских фразеологизмов, относящихся к тематической группе «еда» и выявлению на его основе роли образности во фразеологии. Исследование, проведенное в рамках тематической группы «еда» подтвердило, что именно образ, а не значение отдельных компонентов, является основополагающим фактором возникновения актуального значения фразеологизма.

**ՊԱՏԿԵՐԱՅՆՈՒԹՅԱՆ ԴԵՐԸ ԴԱՐՁՎԱԾԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ՝ ԳԵՐՄԱՆԱԿԱՆ  
ԵՎ ՌՈՒՍԱԿԱՆ՝ «ՍՆՈՒՆԴ» ԽՄԲԻ ԴԱՐՁՎԱԾՔՆԵՐԻ ՕՐԻՆԱԿՈՎ**

**Բանալի բառեր՝** դարձվածք, համեմատական դարձվածաբանություն, իմաստաբանություն, պատկերայնություն, սնունդ:

Հոդվածում ամփոփվում է «սնունդ» խմբին պատկանող գերմանական և ռուսական դարձվածքների համեմատական ուսումնասիրությունը: Հոդվածի նպատակն է վեր հանել պատկերայնության դերը դարձվածաբանության մեջ՝ հիմնվելով վերոնշյալ հետազոտության վրա: «Սնունդ» թեմատիկ խմբի շրջանակներում կատարված ուսումնասիրության արդյունքում հաստատվել է, որ հենց պատկերն է ընկած դարձվածքի իրական նշանակության ի հայտ գալու հիմքում, այլ ոչ թե առանձին բաղադրիչների նշանակությունը:

Jabo Ksenia

**ROLE OF IMAGERY IN PHRASEOLOGY ON THE EXAMPLE OF GERMAN AND  
RUSSIAN PHRASEOLOGISMS RELATED TO THE 'FOOD' GROUP**

**Key words:** phraseologism, comparative phraseology, semantics, imagery, food.

The article touches upon the results of a study devoted to the comparative analysis of German and Russian phraseological units related to the thematic group 'food', as well as identifies the role of imagery in phraseology. A study conducted within the framework of the thematic group 'food' has confirmed that it is the image, and not the meaning of the individual components, that is the fundamental factor in the emergence of the actual meaning of phraseological units.